

# La messorga mai gròssa

Per Selinà e totes los enfants de Liban.

Jihad Darwiche,

Agost 2006

Del meteis autor :

*L'oreille du loup gris*, Lirabelle, 2000.

*La tortue et le crapaud*, Lirabelle, 2001.

*La ruse du lièvre*, Lirabelle, 2004.

© 2006, Jihad Darwiche e Lirabelle pel tèxt.

© 2006, Ramèche Goharian e Lirabelle per las ilustracions.

Sens autorizacion explicita de l'editor, totas las reproduccions son defendudas quin que siá lo mejan. Fotogratat e imprimit per Deltacolor (Nimes) e mes en forma per la Sirc (Marigny le Châtel)

isbn

© 2007, CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr per l'edicion en occitan.

Un album publicat amb l'ajuda de la Region Lengadòc-Rosselhon.

Adaptacion a l'occitan : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2007.

Dralhas pedagogicas e registrament del tèxt de l'album sul sit del CRDP de l'acadèmia de Montpelhièr  
[www.crdp-montpellier.fr/occitan/index.htm](http://www.crdp-montpellier.fr/occitan/index.htm)

Contes de Persa

tèxt de Jihad Darwiche

ilustracions de Ramèche Goharian

Lirabelle

320, Chemin des Masques

F - 30250 AUBAIS

Tél/fax : + 33 4 66 80 23 65

[www.lirabelle.fr](http://www.lirabelle.fr)

	Le gros mensonge	<b>La messorga mai gròssa</b>
	On raconte que dans la ville d'Ispahan, en Iran, vivait une princesse, jeune et belle. Pour la garder près de lui, son père, le roi, trouva une ruse : il n'accepterait de la marier qu'à celui qui lui raconterait le mensonge le plus gros.	Un còp èra, dins la ciutat d'Ispeen, en Iran, viviá una princessa polida e jove. Per se la gardar, son paire, lo rei, trobèt una engana : acceptariá de la maridar pas qu'a l'òme que li contariá la messorga mai gròssa.

<p>Des dizaines de prétendants se présentèrent, mais chaque fois que l'un d'eux racontait un mensonge, le roi secouait la tête. « Ton histoire est extraordinaire, lui disait-il, mais elle est sûrement vraie ! »</p>	<p>De desenats de pretendents se presentèron mas a cada còp lo rei se reganhava, capejava e disia : « Ton istòria es extraordinària mas es saique vertadièra ! »</p>
<p>Farshad, un jeune berger, se présenta à son tour : « Je m'en vais vous raconter un gros mensonge et vous me donnerez votre fille en mariage ! - Doucement mon petit ! répondit le roi. Raconte ton histoire et nous verrons... »</p>	<p>Farshad, qu'èra pastre, se presentèt el tanben. « Vos vau contar una messorgassa e maridarai vòstra filha ! - Calma-te manhac ! li rebequèt lo rei. Conta-me ton istòria e veirem... »</p>
<p>Le berger s'installa confortablement et commença : <i>Avec mon âne, je transportais le blé récolté jusqu'au moulin. C'était mon métier. Un jour, je le chargeai plus qu'il ne fallait. Mais, pendant le trajet, son dos se brisa et il tomba à terre sans pouvoir faire un pas de plus.</i></p>	<p>Lo pastre s'installèt coma cal e aital comencèt : <i>Un jorn, amb mon ase, carrejavi de blat al molin. Aquò's mon mestier. Mas, sens me n'avisar, l'aviái cargat de tròp. Pendent lo viatge, son esquina se rompèt. Tombèt pel sòl mon ase e poguèt pas avançar mai.</i></p>
<p><i>Heureusement, un noyer avait poussé tout près de là. Je coupai une branche bien solide avec mon couteau et la plantai dans le derrière de l'âne, en poussant jusqu'au cou. L'âne se releva aussitôt et il était encore plus vaillant qu'avant. Nous avons cheminé jusqu'au moulin. Je le déchargeai de son fardeau, puis je le conduisis à la maison. Je l'attachai et j'allai dormir.</i></p>	<p><i>Per astre, pròche d'aquí, i aviái un noguier. Copèri la branca mai bèla amb mon cotèl e la li plantèri dins lo tafanari.  Sulpic l'ase se tornèt quilhar encara mai galhard. Caminèrem cap al molin. Descarguèri son fais, e lo menèri a l'ostal. L'estaquèri e anèri al lièch.</i></p>
<p><i>Le lendemain matin, chose extraordinaire, la branche avait poussé. Il y avait maintenant un noyer géant qui sortait des fesses de l'âne. Ses branches portaient des noix aussi grosses que des pommes. Elles dépassaient les nuages et touchaient la lune. Le roi secoua la tête : « Cette histoire est extraordinaire, mon fils, mais elle est sûrement vraie ! - Attendez un peu, dit le berger, elle n'est pas terminée. »</i></p>	<p><i>L'endeman de matin, causa extraordinària, la branca aviái creïssut. Un nogier gigant sortissiá de l'ase. Sas brancas que portavan de nogas tan gròssas coma de pomas traucavan las nívol e tocavan la Luna.  Zo mai, lo rei capegèt e diguèt : « Ton istòria es extraordinària mas es saique vertadièra ! » - Esperatz un pauqueton, faguèt lo pastre, es pas encara acabada. »</i></p>

<p>Alors j'embauchai quarante ouvriers pour ramasser les noix. Les hommes grimperent dans l'arbre avec leurs sacs. Ils étaient tellement loin les uns des autres que, même quand ils s'appelaient, ils ne s'entendaient pas. Une fois le travail terminé, les hommes allèrent déposer leurs sacs pleins sur la lune, cherchant un moyen pour redescendre sur terre.</p>	<p>Quaranta obrièrs trabalhèron a culhir las nogas. Escalèron dins l'arbre amb de sacas. Èran tant luènh los uns dels autres que s'ausissían pas quand se cridavan. Quand foguèt acabada la recòlta, los òmes portèron lors sacas comolas sus la Luna, sens saber cossí tornar davalalar.</p>
<p>Là, ils rencontrèrent trois vieilles femmes qui tissaient des cordes avec leurs cheveux. Ainsi, leurs sacs sur le dos, les ouvriers descendirent le long des cordes jusqu'à terre.</p>	<p>Amont rescontrèron tres femnas vièlhas que fasián de còrdas en trenant sos pelses. Aital, amb sas sacas sus l'esquina davalèron sus Tèrra long d'aquelas còrdas.</p>
<p>Ils avaient bien travaillé et ils avaient faim. Pour les remercier, je décidai de cuire mon coq. J'essayai de l'attraper,</p>	<p>Coma avián plan trabalhat e qu'avián talent, volguèri far còire mon gal. Ensagi de l'agantar,</p>
<p>mais il n'avait pas envie de se laisser manger. Il se mit à courir et moi à le poursuivre. Arrivés dans un champ de pastèques, le coq choisit la plus grosse et se précipita dedans pour s'y cacher.</p>	<p>mas aqueste se vòl pas laisser manjar ! E el de còrrer, e ieu de lo secutar... Arribam dins un òrt clafit de pastècas, dins la mai gròssa s'acocona lo gal.</p>
<p>Rapide comme l'éclair, je fendis la pastèque avec mon couteau et j'entrai à mon tour. Là, je cherchai partout : dans les villes et les villages, sur les montagnes et dans les vallées. Mais mon coq avait bel et bien disparu.</p>	<p>Sens trantalhar, la pastèca la còpi amb mon cotèl e vaquí que i dintri. D'en pertot l'ai cercat dins las vilas e los vilatges, dins las montanhas e las valadas... mas cèrca que cercaràs... lo mieu gal i èra pas.</p>
<p>Je retournai chez moi, fatigué et déçu. Les ouvriers attendaient toujours leur repas. Alors, je découpai la pastèque et donnai un morceau à chacun. Ils mangèrent avec appétit puis décortiquèrent les pépins. Surprise ! Dans l'un des pépins, je trouvai mon coq. « Ton histoire est extraordinaire, dit le roi, mais elle est sûrement vraie ! »</p>	<p>Me'n tornèri a l'ostal, las e decebut. Coma los obrièrs esperavan totjorn son repais, trocegèri la pastèca e cadun aguèt sa part. Mangèron coma quatre... puèi roseguèron los pepins. Suspresa ! dins un pepin i aviá mon gal. « Ton istòria es extraordinària mas es saique vertadièra ! » diguèt un còp de mai lo rei.</p>

<p>« - Je n'ai pas terminé, dit le berger. Écoutez plutôt la suite ! »  <i>Je dis à mon coq : "Tu me fais honte !  Comment as-tu pu te sauver  alors que mes invités attendaient pour manger ?  - Lorsque j'ai vu le couteau, j'ai eu peur, me répondit-il.  Alors, j'ai couru jusqu'à la porte du paradis.</i></p>	<p>« - Mon istòria es pas encara acabada... esperatz la fin ! » faguèt lo pastre.  <i>Diguèri a mon gal : « Quina vergonha ! te sès escapat mentre que los convidats esperavan per manjar !  - Es ton cotèl que me faguèt paur, me rebequèt la bèstia. Alara anèri picar a la pòrta del paradís,</i></p>
<p><i>Là, j'ai vu le père de notre roi, assis tristement par terre.  Il ne pouvait pas entrer au paradis parce qu'il devait de l'argent à ton père, qui était berger avant toi.  Je demandai si je pouvais l'aider.  Il me dit alors : "Si tu vois mon fils, le roi, dis-lui de donner à Farshad, le berger, quarante chameaux chargés d'or pour que je puisse entrer au paradis".  Ainsi parla mon coq.</i></p>	<p><i>Amont que vegèri ?  Vegèri lo paire de nòstre rei, assetat pel sòl davant la pòrta, trist que non sai.  Podiá pas dintrar al paradís que deviá d'argent a ton paire qu'èra pastre coma tu.  Li demandèri se lo podiái ajudar.  Me diguèt coma aquò : « Vegèsses mon filh, lo rei, diga-li de donar a Farshad, lo pastre, quaranta camèls cargats d'aur e aital podrai passar la pòrta del paradís. »  Aital parlèt mon gal.</i></p>
<p>Lorsque le roi entendit qu'il devait donner quarante chameaux chargés d'or, il s'écria : « Impossible !  Ce que tu racontes est le plus gros mensonge que je n'aie jamais entendu !  - C'est vous qui le dites, répondit calmement Farshad.  Vous devez alors me donner votre fille en mariage. »</p>	<p>Quand ausiguèt aquelas paraulas... que deviá donar quaranta camèls cargats d'aur, s'escrièt :  « Impossible ! Impossible ! çò que contas es la messorga mai gròssa qu'ai pas jamai ausida !  - Soi pas ieu qu'o disi ! se congostèt amb tota la calma del mond Farshad.  Me devètz donar la man de vòstra filha. »</p>
<p>Et c'est ainsi que le berger et la princesse se marièrent.  Ils vécurent heureux.</p>	<p>Aital lo pastre maridèt la princessa.  Visquèron uroses uroses.</p>
	<p>E cric e crac... es acabat.</p>

« Mon istòria amb la poèsia e lo conte persans es una istòria d'amor. »

Amor de la poèsia d'en primièr : la de Saadî, Hâfez, Khayyâm e d'autres, que legiguèri e revirèri en arab, puèi en francés. Qualques ans i a, l'enveja d'anar mai luènh me butèt a me sarrar de la lenga e de la civilizacion d'Iran. Foguèt un cabús dins la benaurança. Un cabús dins una font inagotabla : d'ont mai ne beviái, d'ont mai aviái set. Aquesta set m'a pas quitat. Soi contaire libanés. De pichon, banhèri dins la tradicion orala de mon encontrada. Las raras geograficas son pas jamai estadas de frontièras per la cultura. Davant lo conte persan, me soi totjorn sentit en cò mieu. D'unes contes, que s'entendon a Ispahan, a Chiraz o a Teheran, semblan los que ma maire contava. Alara, l'enveja de partejar amb los autres un pauc del bonur qu'aquela cultura granda me porgiguèt, me menèt a metre en boca, puèi a publicar d'unes contes de la tradicion orala d'aqueste polit país, e mai que mai « La messorga mai gròssa ». Espèri qu'ai fach aparéisser, sens la traïr de tròp, la beutat d'aquesta cultura. Vos desiri un bon viatge !

d'après Jihad Darwiche

Arqueològa de formacion, Ramèche Goharian es totjorn estada afogada d'iconografia persana.

« En fasent aquestes pegatges, somiavi de guidar d'unes lectors joves dins un musèu imaginari. Tot contant lo conte, lor laissariái fulhetejar los libres ancians, rars e precioses e causir demest las enluminaduras supèrbas que ne son ornats, aquí un obrièr o una vièlha, ailà un ase o un arbre. Amb lo sovenir d'aquestes imatges pichons dessenhats fin fin al pincèl e a la pintura a l'aiga, los menariái puèi dins una galariá de retraches ont veirián d'òmes, de femnas, d'animals pintrats a l'òli sus de telas grandas. Se poirián causir un rei, una princessa, un pastre e de motons...

Cossí metre cotria de figuras d'estils tan diferents dins una istòria unenca ?

Aqueste conte d'aquí o permet, qui met en scèna de personatges de la realitat a costat de personatges de ficcion. Aicí, la realitat materiala es representada per la pintura sus quadre d'epòca Qadjar (sègle XIX). Jos l'influéncia de la pintura occidentala, plan presada per la cort, los pintors d'aqueste periòde sont pivelats per las règlas europencas de la perspectiva e temptan de se sarrar d'un cèrt realisme. An de colors fòrtas e contrastadas, de traches segurs e marcats.

A l'opausat, l'aspècte immaterial de la « messorga » es representat aquí per de motius fins e dessenhats leugièr dins de colors tendras. Aquelas figuras son pintradas per los artistas mai grands dels talhièrs dels reis Timurids e Sefevids (sègles XV-XVIII) per illustrar los grands classics de la literatura persana coma lo « Libre dels reis » de Ferdowsi o lo « Khamseh » de Nezami. Aicí, d'unes manlèus son estats faches a la miniatura indiana d'epòca Moghola (sègles XVI-XVII).

Los enfants eles aurián saique volgut causir autrament lors imatges ! Se pòt ben, mas a ieu m'agradèt mai de representar la realitat per las pinturas Qadjar e la ficcion per las enluminaduras de l'epòca classica... benlèu per que lo sòmi m'agrada mai que la realitat ! »

d'après Ramèche Goharian